

ABSTRACT

Hasibuan, Nurul Huda Ahmad. Registration Number, 8206112005. Subtitling Strategies Used by Indah Asmigianti in OmeTV. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan, 2024.

The research deals with subtitling strategies used by Indah Asmigianti in OmeTV. The objectives of this study were to analyze the types of subtitling strategies used by Indah Asmigianti in OmeTV, to describe how the subtitling strategies are realized in the clauses of Indah Asmigianti on OmeTV, to explain the reasons for subtitling strategies used by Indah Asmigianti in OmeTV. The study was conducted by using descriptive qualitative method. The data were taken from utterances of Indah Amigianti and four strangers. The source of data was taken from Indah Asmigianti's YouTube channel which was uploaded on January 02, 2023 with the title "Korean People Got Shocked When I Spoke Their Language" complete with its subtitle. The findings of this study revealed that there were eight types of subtitling strategies based on Gottlieb's theory (1992) used in Indah Asmigianti's subtitles. The strategies were paraphrase, transfer, condensation, expansion, deletion, imitation, resignation, and decimation. The most dominant strategy was the paraphrase strategy. The realization of subtitle strategies applied by Indah Asmigianti were single strategy, double strategies, and triple strategies. The reasons behind the occurrences of strategies used in Indah Asmigianti's subtitles, namely traditions, the strategies accustomed for both the source and target viewers and localization.

Keywords: *Subtitles, Subtitling Strategies, Indah Asmigianti, OmeTV, YouTube.*



ABSTRAK

Hasibuan, Nurul Huda Ahmad. Nomor Registrasi, 8206112005. Strategi Subtitle yang Digunakan Indah Asmigianti di OmeTV. Tesis. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Pascasarjana, Universitas Negeri Medan, 2024.

Penelitian ini berkaitan dengan strategi subtitle yang digunakan Indah Asmigianti di OmeTV. Tujuan dari penelitian ini adalah menganalisis jenis-jenis strategi subtitle yang digunakan Indah Asmigianti di OmeTV, mendeskripsikan bagaimana strategi subtitling diwujudkan dalam klausa-klausa Indah Asmigianti di OmeTV, menjelaskan alasan penggunaan strategi subtitle yang digunakan oleh Indah Asmigianti di OmeTV. Penelitian dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data diambil dari ucapan Indah Amigianti dan empat orang asing. Sumber data diambil dari kanal YouTube Indah Asmigianti yang diunggah pada tanggal 02 Januari 2023 dengan judul “Orang Korea Kaget Saat Saya Berbicara Bahasanya” lengkap dengan subtitle-nya. Temuan penelitian ini mengungkapkan bahwa ada delapan jenis strategi subtitle berdasarkan teori Gottlieb (1992) yang digunakan dalam subtitle Indah Asmigianti. Strategi yang dilakukan adalah parafrase, transfer, kondensasi, perluasan, penghapusan, peniruan, pengunduran diri, dan penipisan. Strategi yang paling dominan adalah strategi parafrase. Realisasi dari strategi subtitle yang diterapkan Indah Asmigianti adalah strategi tunggal, strategi ganda, dan strategi rangkap tiga. Alasan yang melatarbelakangi munculnya strategi yang digunakan dalam subtitle yaitu tradisi, strategi yang digunakan baik oleh sumber dan target penonton, dan lokalisasi.

Keywords: *Subtitle, Strategi Subtitle, Indah Asmigianti, OmeTV, YouTube.*

